

Annaik Calve

Annaic Calvez

Chanté le 18 Janvier 1904 à Gouézec (Finistère) par Laurent Morvan.

Allegro non troppo. Mét. ♩ = 184.



1. Kloa-rek 'n A-mour a la - va - re, Di - ge-don lon - la la - di - ra lon-la;
1. Le cloa-rec de l'A-mour di - sait, Di - guedon lon - la la - di - ra lon-la:



Kloa-rek 'n A-mour a la - va - re 'r mi-lin ar stang pa ar - ru - e;
Le Cloa-rec de l'A-mour di - sait, au moulin du stang comme il arrivait:

- | | |
|---|--|
| 2. Dibonjour oll tud an ti-man
Kerkoulz d'ar braz, d'ar bihana; | 2. Bonjour à tout le monde de cette
maison,
Autant au grand qu'au plus petit; |
| 3. Kerkoulz d'ar braz ha d'ar bihan
D' Annaik Calve dreist peb unan. | 3. Autant au grand et au petit
A Annaic Calvez par-dessus tout. |
| 4. Na tud an ti-man d'in livret:
Na Naik Calve da blec'h e oet? | 4. Habitants de cette maison, dites-moi:
Où est allée Annaic Calvez? |
| 5. E mañ du-ze e-barz eur zal
Dirostou he bleo melen koar. | 5. Elle est là-bas dans une salle
Peignant ses cheveux, blonds comme
de la cire. |
| 6. — Annaik Calve d'in livret:
'Barz plec'h e vec'h e kousket? | 6. — Annaic Calvez, dites-moi:
Où couchez-vous? |
| 7. — 'N eur guele kloz kichen an tan.
Ne ve nemed douu ma unan | 7. — Dans un lit—clos auprès du feu,
Et j'y suis toute seule. |
| 8. — Me ve du-ze er machosi
Setu mignon, daou unvani. | 8. — Moi, je suis là-bas à l'écurie
Voilà deux unions. |
| 9. — Annaik Calve d'in livret,
D'all leur neve c'hui a iaffet? | 9. — Annaic Calvez, dites-moi:
Irez-vous à l'aire neuve? |
| 10. — D'all leur neve me a ialo
Na drouk na mad neb a garo. | 10. — J'irai à l'aire neuve
Dira du mal ou du bien qui voudra. |
| 11. Mar be sonnerien me a zanso,
Mar ne be ket me a gano. | 11. S'il s'y trouve des sonneurs, je
danserai,
S'il n'y en a pas, je chanterai. |
| 12. Markiz Guerrand a c'houlenne
Digant au dud dre m'o guele: | 12. Le Marquis de Guerrand demandait
Aux personnes qu'il voyait: |
| 13. Na peuz ket guel't evit bale
Kloarek 'n Amour e vont a-ze? | 13. En vous promenant ne vîtes-vous pas
Le Clerc de l'Amour passer par-là? |
| 14. — Eet eo a-ze d'all leur neve
Annaik Calve enn he gozte: | 14. — Il est allé par là à l'aire neuve,
Annaic Calvez à ses côtés: |

- | | |
|---|--|
| 15. Gatha beb a votou ler neve
Braoa daou zen 'zo var vale. | 15. Chacun d'eux avait des souliers neufs,
Les deux plus beaux individus qui se
promènent. |
| 16. Markiz Guerrand a lavare
De gloarek an Amour ell leur neve: | 16. Le marquis de Guerrand disait
Au clerc de l'Amour dans l'aire
neuve: |
| 17. — Na dolomp-ni hor porpanchaou
Deomp da c'hourin var ar gajaou. | 17. — Ôtons nos habits de dessus,
Luttons pour les gages. |
| 18. Salokroaz, c'hui 'zo Markiz er
Guerrand
Me n'oun nemed mab eur paysant. | 18. Sauf votre respect, vous êtes marquis
de Guerrand,
Je ne suis que le fils d'un paysan. |
| 19. — 'Vidoc'h da ve mab eur paysant
C'hui peuz ar choaz ar merc'hed
koant. | 19. — Pour être fils de paysan,
Vous avez le choix des jolies filles. |
| 20. — Gant Doue eo d'in prodestinet
Gant konj' he zud em euz hi bet. | 20. — Dieu me la destinait,
C'est avec la permission de ses pa-
rents qu'elle m'accompagne. |
| 21. Markiz Guerrand dal ma klevaz
'N eur c'huitel arc'hant a c'huezaz. | 21. Aussitôt qu'il entendit (cela),
Le marquis de Guerrand souffla dans
un sifflet en argent |
| 22. Trihuec'h mab tud chentil a rekontraz
Gathê beb a glenze tennet e noaz. | 22. Il rencontra dix-huit fils de gentils-
hommes,
Chacun son épée nue. |
| 23. Kente tol klenze enn euz great
Kloarek an Amour e zo lazet. | 23. Au premier coup d'épée
Le clerc de l'Amour est tué. |
| 24. Annaik Calve ha pa velaz
E penn ar Markiz pront a iaz. | 24. Annaïc Calvez voyant cela,
Sauta à la tête du marquis. |
| 25. E penn ar Markiz a grogaz
Ha tro all leur ganthon a raz. | 25. Elle prit la tête du marquis
Le traînant autour de l'aire neuve. |
| 26. — 'Vidoc'h da ve laët ma c'hloarek
Evidon-me, c'hui na po ket. | 26. — Pour avoir tué mon cloarec,
Vous ne me posséderez pas. |
| 27. Annaik Calve a lavare,
D'he mamm er gear pa errue: | 27. Annaïc Calvez disait à sa mère
En arrivant chez elle: |
| 28. — Na aozet d'in ma guele eaz
'M c'halon em c'hreiz a zo dieaz. | 28. — Faites-moi bien mon lit,
Mon cœur est attristé. |
| 29. — Ma merc'h re zansal oc'h euz great
Mar d'eo ho kalon dieazet. | 29. — Ma fille, vous avez trop dansé
Puisque votre cœur se trouve mal. |
| 30. — Ma mamm re zansal'm euzket great
Kloarek an Amour e zo lazet. | 30. — Ma mère, je n'ai pas trop dansé
Le clerc de l'Amour est tué. |

Nota-bene. Cette guerz est une version des différentes pièces de kloarek, publiées par M. M. De la Villemarqué, Luzel, et dans le recueil publié par la société des bibliophiles bretons.